ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β:

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΠΟΔΟΣΗΣ, ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ &ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΥ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ**

**2024**

# Παραδοτέα

* 1. Σε περίπτωση μη απαίτησης υπηρεσιών επεξεργασίας του οπτικοακουστικού υλικού:
		1. H ΕΡΤ θα παραδίδει στον ανάδοχο οπτικοακουστικό αρχείο χαμηλής ανάλυσης.
		2. Ο ανάδοχος θα παραδίδει στην ΕΡΤ αρχεία υποτίτλων. Τα χαμηλής ανάλυσης παραδοτέα οπτικοακουστικά αρχεία που συνοδεύουν τα προς έγκριση αρχεία υπότιτλων θα πρέπει να έχουν ικανοποιητική ανάλυση και ευκρίνεια.
	2. Σε περίπτωση απαίτησης υπηρεσιών επεξεργασίας του οπτικοακουστικού υλικού:
		1. H ΕΡΤ θα παραδίδει στον ανάδοχο οπτικοακουστικό αρχείο υψηλής ανάλυσης.
		2. Ο ανάδοχος θα παραδίδει στην ΕΡΤ αρχεία υποτίτλων και τα επεξεργασμένα οπτικοακουστικά αρχεία σε υψηλή ανάλυση στα οποία θα έχει γίνει η ένθεση των υποτίτλων.
	3. Η παραλαβή τόσο του προς υποτιτλισμό υλικού, όσο και των φυσικών μέσων εγγραφής, καθώς και η επιστροφή και τελική παράδοση του στην ΕΡΤ, μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας υποτιτλισμού, θα γίνεται από τον ανάδοχο με ιδία μέσα, στις ώρες και ημέρες, που θα οριστούν κατόπιν συνεννόησης με το αρμόδιο τμήμα.

# Τεχνικές Προδιαγραφές

* 1. Αρχεία Υποτίτλων:
		1. Τα αρχεία υποτίτλων θα παραδίδονται, κατά επιλογή της ΕΡΤ κατόπιν συνεννόησης με την παραγωγή, είτε μέσω email στις ηλεκτρονικές διευθύνσεις που θα οριστούν από την ΕΡΤ, είτε μέσω Πρωτοκόλλου Μεταφοράς Αρχείων (FTP), είτε με την χρήση άλλου προγράμματος μεταφοράς αρχείων (τύπου Signiant) είτε σκληρούς δίσκους.
		2. Τα αρχεία υποτίτλων θα είναι χρονισμένα στο οπτικοακουστικό αρχείο που θα παραδοθεί.
		3. Θα παραδίδονται σε μορφή.stl ή και .srt (κατά επιλογή της ΕΡΤ), ένα ή και περισσότερα από τα παρακάτω αρχεία υποτίτλων:
			1. Μόνο υπότιτλοι.
			2. Μόνο super δηλαδή όνομα/ιδιότητα ομιλούντος ή τοπωνύμια, όπου υπάρχουν.
			3. Μόνο κάρτες/τοπωνύμια κλπ όπου υπάρχουν
		4. Η κωδικοσελίδα του αρχείου .srt ή/και .stl θα είναι UTF-8, ή όποια άλλη ζητηθεί.

.

* 1. Οπτικοακουστικά αρχεία:
		1. Τα οπτικοακουστικά αρχεία θα παραδίδονται, κατά επιλογή της ΕΡΤ κατόπιν συνεννόησης με την παραγωγή, είτε μέσω email στις ηλεκτρονικές διευθύνσεις που θα οριστούν από την ΕΡΤ, είτε μέσω Πρωτοκόλλου Μεταφοράς Αρχείων (FTP), είτε με την χρήση άλλου προγράμματος μεταφοράς αρχείων (τύπου Signiant) είτε σκληρούς δίσκους.
		2. Το οπτικοακουστικό αρχείο χαμηλής ανάλυσης που θα παραδίδεται από την ΕΡΤ θα είναι μορφότυπου mp4.
		3. Το οπτικοακουστικό αρχείο υψηλής ανάλυσης που θα παραδίδεται από την ΕΡΤ θα είναι μορφότυπου HD AVC-Intra 100 ή SD DVCPro 50. Ο ανάδοχος θα επεξεργάζεται το υλικό στον codec του πρωτοτύπου χωρίς καμία αλλαγή στην ανάλυση, το colourspace, τα videoblack / whitelevels, τους ήχους κλπ. και θα παραδίδει το επεξεργασμένο αρχείο με τις ίδιες προδιαγραφές του πρωτοτύπου.
		4. Ο ήχος θα εγγράφεται στερεοφωνικός στα κανάλια 1& 2. Οι στάθμες του ήχου θα ακολουθούν αυτές του πρωτοτύπου και θα ελέγχονται ώστε να μην υπερβαίνουν σε καμία περίπτωση τα 9dB από το clipping (peak) level.

* 1. Γενικά Χαρακτηριστικά:
		1. Κάθε υπότιτλος θα αποτελείται το πολύ από δύο (2) σειρές κειμένου. Κάθε σειρά υποτίτλου θα περιέχει μέχρι το πολύ 36 χαρακτήρες περιλαμβανομένων και των διαχωριστικών κενών μεταξύ λέξεων και των σημείων στίξης.

Πχ «Πολυδιάστατη- ΕΡΤ» =19 χαρακτήρες. Όλοι οι χαρακτήρες θα περιέχονται εντός της ασφαλούς περιοχής της εικόνας (safe area)

* + 1. Σε όποια σημεία του προγράμματος χρειάζεται να προστεθεί τίτλος π.χ. όνομα ιδιότητα ομιλούντος, τοπωνύμια, ημερομηνίες κ.λπ. θα πρέπει να τοποθετείται ταυτόχρονα σε άλλο σημείο του κάδρου και όχι στο ίδιο που εμφανίζονται οι υπότιτλοι.
		2. H γραμματοσειρά θα καθοριστεί ύστερα από συνεννόηση με τις υπηρεσίες της ΕΡΤ και σύμφωνα με τις ανάγκες σε μέγεθος και θέση σε σχέση με την εικόνα. Σε κάθε περίπτωση θα πρέπει να τηρείται το safe areas.
		3. Τα αρχεία .stl ή και .srt που θα παραδίδονται θα έχουν την ακόλουθη ονομασία:
* Όνομα Εταιρίας \_ Τίτλος Σειράς \_ Season (αν υπάρχει) \_ αριθμός/τίτλος επεισοδίου.
* Όνομα αρχείου μόνο υποτίτλων: subs.
* Όνομα αρχείου υποτίτλων όνομα/ιδιότητα ομιλούντος, τοπωνύμια: subs – super.
	+ 1. Σε περίπτωση που κατά τον έλεγχο των παραδοτέων αρχείων διαπιστωθούν τεχνικά ή ποιοτικά προβλήματα (π.χ. ορθογραφικά λάθη κ.λπ.), ο ανάδοχος υποχρεούται να τα αντικαταστήσει άμεσα.
		2. Ο ανάδοχος υποχρεούται να παραδίδει τα αρχεία σε δύο εβδομάδες, το αργότερο, από την παράδοση του πρωτότυπου υλικού (σε έκτακτες περιπτώσεις και κατόπιν συνεννόησης με τον ανάδοχο, δύναται να ζητηθεί μικρότερος χρόνος παράδοσης). Επίσης οφείλει να παραδίδει, εφόσον του ζητηθεί, έως και 100 ώρες μηνιαίως.
		3. Σε περίπτωση πλέον των τριών (3) συμβάντων που αφορούν είτε καθυστέρηση στις παραδόσεις, τεχνικών ή ποιοτικών προβλημάτων στα παραδοτέα υλικά, η ΕΡΤ Α.Ε. δύναται να διακόψει μονομερώς τη συνεργασία, χωρίς υποχρέωση αποζημίωσης του αναδόχου.
		4. Οι υποψήφιοι ανάδοχοι θα πρέπει να δηλώσουν εγγράφως, με υπεύθυνη δήλωση, του νόμιμου εκπροσώπου, της παραγράφου 4 του άρθρου 8 του ν.1599/1986 (ΦΕΚ Α’75) με θεώρηση γνησίου υπογραφής, ότι στην προσφερόμενη τιμή έχει συμπεριληφθεί και η αμοιβή των μεταφραστών, ως δικαιούχων πνευματικών δικαιωμάτων, για τη μετάφραση συγκεκριμένο έργου, σύμφωνα με τα οριζόμενα στον Ν.2121/1993, όπως ισχύει και ότι θα παραδίδουν το υποτιτλισμένο περιεχόμενο ελεύθερο πνευματικών δικαιωμάτων και σε περίπτωση που οι προαναφερόμενοι (μεταφραστές) εγείρουν στο μέλλον τέτοιου είδους απαιτήσεις εναντίον της ΕΡΤ, θα αναλαμβάνουν οι ίδιοι και με έξοδά τους τη διευθέτηση πιθανών διενέξεων ή δικαστικών αγώνων.
		5. Ο ανάδοχος υποχρεούται να διαγράψει το υλικό καθώς και τα αρχεία υποτίτλων, για τα οποία η ΕΡΤ εξάλλου διαθέτει τα πνευματικά δικαιώματα, με το πέρας της παρεχόμενης υπηρεσίας στην ΕΡΤ.
		6. Οι μεταφραστές θα πρέπει να είναι ή απόφοιτοι φιλολογικού τμήματος ή μεταφραστικού τμήματος ελληνικού Πανεπιστημίου ή αντίστοιχου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος του εξωτερικού και σε κάθε περίπτωση να διαθέτουν άριστη γνώση της Αγγλικής γλώσσας και να έχουν αποδεδειγμένη εμπειρία. Τη μετάφραση και τον υποτιτλισμό του προγράμματος θα επιμελείται - ελέγχει επιμελητής ο οποίος θα πρέπει επίσης να διαθέτει άριστη γνώση της Αγγλικής γλώσσας και αποδεδειγμένη εμπειρία στο αντικείμενο. Μαζί με την τεχνική προσφορά θα κατατεθούν τα βιογραφικά, οι τίτλοι σπουδών των συντελεστών καθώς και οι υπεύθυνες δηλώσεις αποδοχής των συντελεστών της αποστολής των βιογραφικών και των τίτλων σπουδών τους στις οποίες θα αναγράφεται και η σχετική προϋπηρεσία των συντελεστών. Η επιτροπή του διαγωνισμού έχει το δικαίωμα να ζητήσει επιπλέον αποδεικτικά στοιχεία και δικαιολογητικά. Σε περίπτωση αλλαγής της ομάδας έργου θα πρέπει να προηγηθεί ενημέρωση προς την ΕΡΤ.

# Δείγματα

* + 1. Οι υποψήφιοι ανάδοχοι θα πρέπει μαζί με την τεχνική τους προσφορά να παραδώσουν στην ΕΡΤ, δύο δείγματα υποτιτλισμένων έργων διάρκειας τουλάχιστον 5 λεπτών το καθένα που θα περιλαμβάνουν τα αρχεία υποτίτλων, το κωδικοποιημένο αρχείο (εικόνα-ήχος-timecode πρωτότυπης ταινίας), που χρησιμοποιήθηκε για την προετοιμασία των υποτίτλων. Τα δείγματα θα σας δοθούν από την ΕΡΤ (τα δείγματα θα τα αναζητήσετε από την κα Χριστίνα Γκιουργκιαι 2106092517, cgkiourgkiai@ert.gr).
		2. Η ΕΡΤ διατηρεί το δικαίωμα κατά την αξιολόγηση των τεχνικών προσφορών να ζητήσει περισσότερα στοιχεία και ολιγόλεπτα δείγματα υποτιτλισμένου περιεχομένου επιλογής της.